



世界经典名著

亚洲国家短篇小说选

(一)

王中敏 译

罗伟春 译

学苑音像出版社

目 录

〔阿拉伯〕伊本·穆格法	
白拉士、伊拉士和玉兰皇后	员
〔阿拉伯〕哈迈扎尼	
护身符篇	员源
〔阿拉伯〕哈里里	
萨那篇	员远
〔黎巴嫩〕努埃曼	
不育者	圆
杜鹃钟	源
豪绅	缘
〔黎巴嫩〕纪伯伦	
玛尔塔·巴妮娅	苑
新婚的床	愿
〔黎巴嫩〕陶·阿瓦德	
哈奴	怨
〔黎巴嫩〕伊·纳苏尔拉	
诅咒	员苑
〔叙利亚〕扎·泰米尔	
饥饿	员源
〔叙利亚〕伊德莉比	
蓝色的窗帷	员
深仇大恨	员远

〔叙利亚〕白·哈基	
忧伤的土地	员源
〔叙利亚〕赛·霍拉尼	
第三个孩子	员源
〔沙特阿拉伯〕海娜·侯赛尼	
挑战	员猿
〔沙特阿拉伯〕萨米拉	
沙丘	员苑
〔沙特阿拉伯〕阿里·侯赛因	
抵达	员远
〔伊拉克〕麦·拉比伊	
水的秘密	员园
〔伊拉克〕阿·尼亚吉	
一枚银币	员源
失落	员园
〔约旦〕伊·纳乌里	
乡村神甫	圆源
〔巴勒斯坦〕格·卡纳法尼	
卖糕饼的孩子	圆源
〔阿联酋〕阿·哈·艾哈迈德	
打场工	圆远
在白天的边上	圆缘
〔科威特〕莱拉·奥斯曼	
烟缸中的女人	圆园
〔巴林〕法齐娅	
问	圆苑

〔也门〕穆·迪马吉

小女孩贝希莉 图

白拉士、伊拉士和玉兰皇后

〔阿拉伯〕伊本·穆格法

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这情况我听明白了，请你再举例说明，一国之君要保持江山稳定、国家安定，自己应该具有哪些基本美德，宽容大量？仁义？慷慨？”

白得巴说：“一国之君要保住江山、稳定国家，最必要的品质是宽容大量。宽容是一切事业的基础，也是帝王应该具有的最好美德。象白拉士国王一样。”

印度有一个叫白拉士的国王，他有一位贤明的宰相，名叫伊拉士。君臣之间，相处得十分融洽。

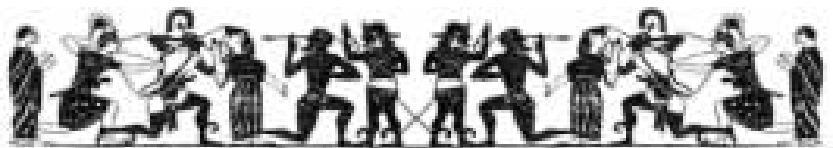
一天晚上，国王一连做了八个恶梦。惊醒后，手足无措、心中烦闷，不知如何是好。

于是，国王召见了婆罗门，要他们解释这八个梦。

婆罗门说道：“陛下的八个梦，太过于异样了。恳求给我们七天的功夫，让我们先去引经据典，再来禀告陛下。”

国王说道：“允许你们七天后来详细地报告。”

婆罗门辞别了国王，回到家里，商量办法。大家异口同声说道：“前几天，国王杀了我们婆罗门一万二千人。诸位聪明绝顶，何不趁此机会报复一下。现在，他的秘密已经给我们知道了。既然他要我们圆梦，正可以夸大其辞恐吓他。要他必得照我们的意思行事。我们要他交出他最亲信的忠臣，置他们于死地。我们可以这样说：‘所有的经典，我们



都查过了，这些恶梦，是发生大灾大难的预兆。要想免除这些大灾大难，必须杀掉国王身边的一些人，还要牺牲国王一些东西。’如果他问道：‘哪些人必须杀掉，哪些东西必须牺牲呢？’那时，我们可以放胆地说‘就是你最宠爱的玉兰皇后，最宝贵的珍威太子，最贤明能干的伊拉士宰相，最聪明的尚书克兰，还有那举世无双的宝剑，骏马般快的白象，通今博古的哲人凯巴露荣。’如果真能做到这些，那末，我们往日的所有仇恨，算是报复了，同时，我们还要告诉他：‘杀了这些人以后，把他们的血都装在一个池子里，国王就去坐在池子当中，等到事情处理完毕，国王从池子里面出来的时候，所有婆罗门人，从四方聚拢来，拥着国王，焚香念咒。然后用香水清洗国王的身体。都照办了，才可以躲过大灾难，去享受荣华富贵。国王若想保卫国土，避免灾难，就必须牺牲这些。以后，再选贤能的臣子，俊美的皇后，是轻而易举的事。若是国王有所犹豫，那末，国土不保，国王的身体，也有危险。’等我们把这些话告诉了他，他要同意呢，我们就立刻把那些人杀掉，然后用最残酷的方法，结束他的性命。”

婆罗门决议妥当，等待着限期到来。

第七天到了，婆罗门都到皇宫里去，解答国王的疑难，说道：“陛下的梦兆，我们已经查遍各种经典。经过准确的研究，我们已能解释国王的这几个恶梦。但是，这事情非常重要，请国王屏退左右人，允许我们把实情禀告。”

国王左右的人退避以后，众婆罗门才把他们的决议，告诉国王。

国王说道：“这些人是我同享富贵的。杀了他们，让

— 圆 —



我一个人活着，那还有什么意思？况且，我迟早也是要死的，并不能永远活着做国王。死和离别亲朋的痛苦，两者并没有多大的差别。我不能为了王位而牺牲亲朋。”

婆罗门人说道：“请陛下恩准，我们有一言相谏。”

国王说道：“你们有话，尽管说来。”

婆罗门说道：“陛下把别人说的比陛下还尊贵了，这是行不通的，也决不是万民所希望的。恳请陛下保重龙体，保全国家，决不可眷恋几个皇亲贵胄，而放弃了社稷大业，使国家不能保全，龙体不得安康。人们热爱生活，原是为了自身；爱朋友的，原是要他们助兴取乐，使自身的生活境况更优裕。而且，国家大业，并非轻易得来的，非成年累月的奋斗，决不会得到手的。如若抛弃，最是不应该的。所以，我们恳请陛下，勿负万民的厚望而放弃了伟大光明的前途。”

国王听了婆罗门这一番言之有理的话，心里异常悲伤，便马上起身来，转回到他的私所去了。他坐立不安、泪流满面，自言自语道：“我真没主意了。是杀死亲友而保全王位呢？还是保全亲友而放弃王位呢？没有了亲友，我活着还有什么乐趣，我也不能永远活着做国王。没有了玉兰皇后，我是决不愿意生活下去；杀了宰相伊拉士，我怎么能处理国政？白象和战马死了，我的威风就不存在了呢？婆罗门所说的这些人，都杀了的话，我对谁能称孤道寡呢？说实在的，我是决不能离开他们而生活的。”

没几天，消息传遍了全国。人人都知道了国王的忧闷。

宰相知道了这个消息，不得不去打听个中原委。但是，都没有得到国王召见，不敢冒昧去问，只好去谒见玉兰皇后。

— 猿 —



宰相向玉兰皇后说道：“小臣自供职以来，事无巨细，国王必同小臣商讨。现在，发生了什么事情，国王不给小臣知道，不知有什么道理？”

玉兰皇后问道：“发生什么事情了？”

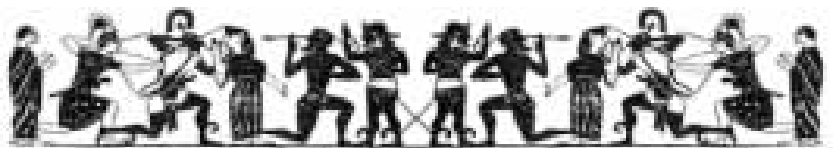
宰相伊拉士说：“近日，国王与婆罗门，连夜秘密会议，不让别人知道。万一国王把机密告诉了婆罗门，恐怕国王遭到他们的迫害。因此，特来拜谒皇后，请皇后去问个究竟这件事情的始末，然后详细告诉我们其中的原委。也许婆罗门在捏造谣言，杜撰是非，竭力要挟我们的国王，使他去执行什么不义的政治，也说不定啊。我很了解国王的性情，当他发怒的时候，不论大事小事，他是不顾一切的。总之，请你快去见他吧！”

玉兰皇后说道：“我同国王有点别扭。这两日不愿见他的面。”

伊拉士说道：“皇后！在此严重的时期，不能顾虑琐事希望皇后别把小事放在心上，立刻去见国王。问个究竟。因为，别人并不能像皇后一样，随意就去见国王。而且，国王常说道：‘每当烦闷的时候，玉兰皇后一来，所有的烦闷，立刻变为快乐’。所以，请皇后马上起身，去见国王，对他好言相劝，请他息怒。然后，询问他近日以来同婆罗门来往的实情。知道了实情，希望皇后把消息迅速传给我们，我们去好让计议。因为国王的一举一动，都关系着国家人民，政治的事，非同小可。请皇后立刻动身。”

伊拉士的话，说动了玉兰皇后。

玉兰皇后马上起身，来到国王的私厅，拜见国王。然后，把身子一弯，坐在国王的椅枕旁边，满面笑容地对国王



说道：“陛下为什么愁容满面？万民爱戴的国王，还有什么烦恼呢？婆罗门说了些什么话？希望陛下告诉小妾，如有用到妾的地方，就是粉身碎骨，也是愿意的。”

国王说道：“皇后！请你不要提这件事情了，免得我愁肠百结，生死不能。况且，这事，决不可以让你知道。”

玉兰皇后说道：“我的地位，已下降到这个地步了吗？机密的事，不让我知道了？但是，聪明人，遭遇到困难的时候，必须克制自己，接受别人的忠言。要以智解难；决不可还没利用谋略，就先灰心失望。更不可因此而心生烦闷。因为，忧愁苦闷，对身体有很大的伤害；于事，丝毫没有裨益。一味愁闷下去，正足以增长仇人的快乐。”

国王说道：“请皇后别再追问这件事情，免得再加深我的痛苦。因为，这是一件极凶险的事。这件事，原是由于你有害，有害于皇族，有害于朝廷的元老大臣，也有害于国家的宝贝。婆罗门人对我说：‘除非杀死玉兰皇后，杀死宰相伊拉士，杀死太子，而且还要牺牲其他的许多国宝，否则无法免除这次的大灾难。’你想想，听了这个消息，能不愁闷吗？我若是没有了你们，我哪里还能活下去呢？唉！唉！”

玉兰皇后听了这番话，大吃一惊。但脸上却装出往常那和蔼的笑容，对国王说道：“国王！请放心吧！千万不要忧愁，我们都愿意为国王粉身碎骨。我死后，俊美如仙的嫔妃群里，还愁找不到一位像我这样的人，或许会有位中意者，更能安慰国王哩！但是，我既然于国王忠心，就不能不尽忠言。”

国王说道：“皇后，尽管说吧。”

玉兰皇后说：“从此以后，我希望国王不要轻信婆罗门



的话。不论大小事情，必须先同文武大臣讨论，考虑再三之后，再施行。杀戮是一件极重大的事。处人死型，却是极容易，但是要使人复活，却是绝对做不到的啊！俗语说：‘不要轻易丢弃一块不可取的宝石，应当先给识货的人看看。’国王是不认得仇人的。那一伙婆罗门，对国王仇恨极了。因为，国王杀了一万二千个婆罗门，他们是永远不会忘记的这一点。再从他们本身来说，国王如果以为这伙婆罗门同那伙人不一样，这就错了。国王决不应该让他们知道国家的秘密。他们说那些话，也许是想借此报仇雪恨，所以要害你，害你的亲信重臣，达到他们报仇的目的。国王若是采纳了他们的建议，杀死了好人，那时，他们必定进一步地来谋杀国王，来恢复他们当日的王位。依我看，国王为何不去拜访通今博古的大哲人凯巴露荣呢？一切梦兆的奥妙，他必然能够解释得令国王满意。”

这一片推心置腹的话，说得国王恍然大悟。几日以来的愁苦，顿然烟消云散了。于是，他快马加鞭，来到凯巴露荣的住所，拜见这位大哲人。

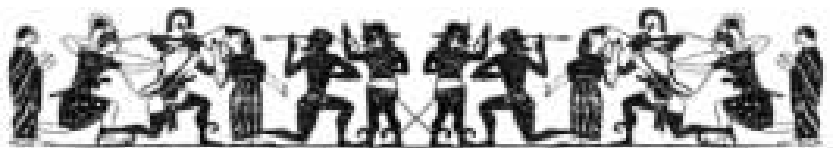
凯巴露荣问道：“国王碰到什么不如意的事，怎这般焦愁？”

国王答道：“我不幸一连做了八个恶梦，心中惧怕非常，曾把所有的梦，都告诉了婆罗门，照他们圆梦的解释，是非常可怕的。并且，如果照他们的话去做，我也无暇自保了。”

凯巴露荣说道：“国王肯把梦告诉我么？”

国王便将梦兆详细告诉了凯巴露荣。

凯巴露荣听了后，便对国王说道：“大王为什么忧惧，这没什么可怕的。我把梦兆的意义，说给大王吧：大王所梦



见的那用尾巴立起来两尾红鱼，那是将有使臣从乃哈真国来到，他们带来了两颗珍贵的红宝石，作为礼物献给大王；两个鸭子从背后飞来，栖在大王面前，那是北尔国的两匹千里马，行走如飞，不久就要来献给大王；白蛇盘行在大王的左腿上，那是随真国王，将要进献一口白宝剑，大王必然非常的喜爱，常把它佩带在身；大王的贵体，被鲜血染遍，那是凯桑隆国王要派使臣来朝贡，并带来了有名的乌尔珍袍，这是个最珍贵的礼物，能够在黑夜里发射光辉；大王用水沐浴全身，那是利生王朝贡时，带来的另一件名贵的袍子；大王卧身在雪山上，那是开都王要进贡一匹行路如马的白象；大王头上火一般的東西，是亚尔桑主要进贡一顶皇冠，冠上镶满红宝石；至于，大王最后看见鸟用嘴来啄大王的头，现在不用解释这一项，没有什么的妨害。大王不必忧虑，那不过是爱情中的一点小口角，细小极了。上面所说的事，七天以内，一定会要实现的。”

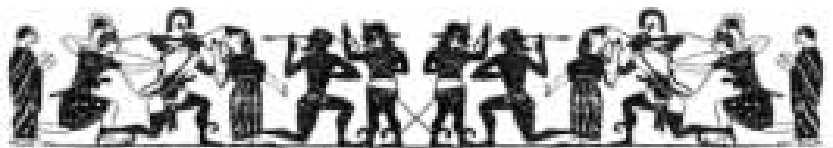
国王听了这篇话，转忧为喜，高兴的不得了，于是，拜别回宫。

哲人凯巴露荣说了这些话，还没满七天，各国的使臣就络绎不绝地来到了。

国王坐在宝座上，接见各国使臣，收受各国礼物。所有事情，果然同哲人凯巴露荣说的一样，没有丝毫出入。国王心中欢喜无限。

国王惊叹哲人凯巴露荣的渊博，说道：“最初我没有把梦兆告诉这位聪明的哲人，却去告诉了阴毒无用的婆罗门，这是我极大的昏庸。若不是真主保佑我，我自己遭了危害不说，连许多贤良的人，都会陪着受害了。智者的话，不可不

— 苑 —



听，我的玉兰皇后，可称为才貌双全的美人。她的悦耳的一席话，将我从黑雾中引导出来，给我无限的光明。玉兰皇后！让我怎样的敬爱她！这次，各国进贡的礼物。我要把它们先送去玉兰皇后那儿，让她随意挑选。”

国王又命伊拉士道：“你捧着这件珠袍、这皇冠和一切礼物跟我到后宫去。”

国王到了后宫，召见了玉兰皇后和兰皇后。国王首先请玉兰皇后，在各种珍贵礼品中，选择一件。玉兰皇后选了皇冠。而最珍贵、最美丽，镶满夜明珠的袍子，却落到和兰皇后的手上。

按照宫里的惯例，晚上，这两位皇后，轮流陪伴国王，同国王饮宴。这天晚上，轮到玉兰皇后陪伴国王。玉兰皇后头上戴着镶有红宝石的皇冠，和国王同席开宴。

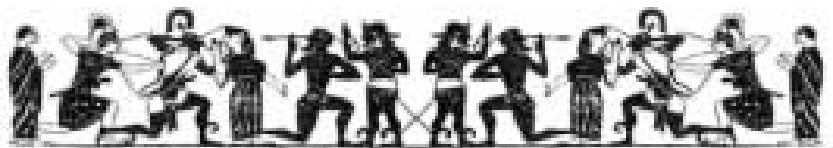
玉兰皇后奉给国王一盘珍味。在这个时候，和兰皇后穿着夜明珠的袍子，从国王的面前走过，闭月羞花的和兰皇后，陪衬在那闪闪奕奕的珠袍的光辉里，分外的诱人。国王一见，觉得非常的可爱，对玉兰皇后说道：“你太错误了！美丽闪耀的珠袍你不要，偏去选择这个皇冠。看！今晚上的和兰皇后，是多么的美丽醉人啊！”

玉兰皇后听见国王夸赞和兰皇后，大为不快，一时气愤，把手中的盘子掀到国王的头上，流得国王满身的汤水。

国王大怒，站起身来，马上召见宰相伊拉士，下命令道：“我是一国之王，何等的尊严！而这个贱妇却如此无礼，成何体统呢？速将她带出宫去，处她死刑，决不饶恕！”

宰相奉了御令，便带着玉兰皇后出宫。想道：“我决不能执行这个命令，等国王平息怒气之后，再见机行事。那时

— 愿 —



再遵命执行也不迟呢。况且，玉兰皇后是最有思想学识，又是一位美丽绝伦的皇后，国王必然不忍杀她。她曾救过国王，做过伟大的事。国王爱她，如同爱自己的生命；人民对她，也非常的爱戴。若是我把她杀了，将来国王万一责问我说：‘你为什么不慎重从事？听了一句话，就轻易地把一位独一无二的皇后杀掉？’那时我将怎样交代呢？我暂且藏着玉兰皇后，静观国王的神色。如果国王有后悔的意思，我再把皇后送回皇宫，功劳却是不小。既救了玉兰皇后，又迎合了国王的心意；如果国王真是下了决心，认为玉兰皇后罪不可赦，不可不杀，那时，再去执行这个命令，也不迟呀！”

宰相伊拉士拿定主意，便请玉兰皇后到他家里躲着。命令亲信的仆役小心侍奉，等待国王回心转意。

安置妥当后，宰相伊拉士把佩带的剑，染上鲜红的血迹，进宫去回报国王，并表示了万分的悲痛，说道：对于玉兰皇后的命令，小臣已经遵命执行了。”

这时，国王已经平息了怒气。渐渐地回忆起玉兰皇后的一切，想到玉兰皇后才学超群，是少有的才女；美丽温雅，是举世无双的。想到这些，心里不由得更加哀痛起来。但愿玉兰皇后还没死。但是，自己却又不便问宰相，真的执行那命令了么。国王心里，总是想着还没有执行。因为，国王知道，这位宰相向来是谨慎从事的人。

宰相伊拉士早已猜测到国王的心事，便说道：“国王不必过分悲伤，悲伤是于事无补的。只是妨害自己的身体罢了！凡绝对不可能的事，请国王不必妄想。如若国王允许，小臣有一个故事，可为陛下解闷。

国王说道：“你讲吧！”

— 怨 —



宰相伊拉士讲述下面的故事：

有一对鸽子，是最相好的夫妇。它们的巢里，装满麦子。

雄鸽对雌鸽说道：“现在我们在野外可以寻到食物，家里的麦子，不要动用。等到冬季来到，野外没有食物的时候，我们再吃家里的。”

雌鸽表示满口赞成。并说道：“这个意见真好，免得冬季受饿呀！”

后来，雄鸽在外面住了几天，这时巢里的麦子，渐渐地干枯了。雄鸽从外面回来，见巢里的麦子不像当日那样满，便向雌鸽发怒道：“我们曾经决定不吃家里的麦子，你怎么把它吃了一些呢？”

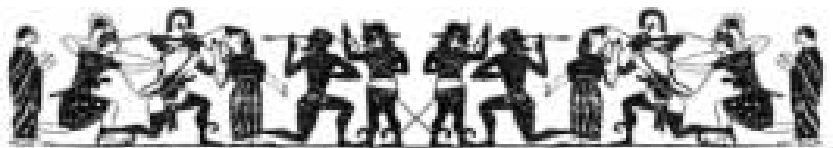
雌鸽发誓否认，竭力表明并没有吃过。

雄鸽就是不肯相信，只是用嘴去啄它。雌鸽因此受了重伤而死去。

后来，冬天到来，雪落地，把麦子渐渐地泡开了，满满的一巢，像原来一样。这时雄鸽才知道自己错了，心里十分的后悔。独自走到雌鸽的墓旁，哀声痛哭：“恩爱的贤妻呀！麦子粮食处处有；但是夫妻的爱情，到哪里去寻找呢？我的罪恶是不可饶恕的了！想起过去我们种种的恩情，追悔我的过错，我的肝肠真要痛断了！”

雄鸽悲伤了几夭，不食不饮，一守在雌鸽墓旁，悲痛而死。

宰相继续说道：“明达的人，凡事必定三思而后行，尤其是有可能后悔的事，更应该三思而后行，切不可像这个雄鸽一样，追悔莫及呀。另外，我还听过一个故事，也可以



讲给国王：有一个人，头上顶着一篮豆，经过一座山林。他走得太疲乏了，便把那篮豆卸下来，稍稍休息一会儿。这时，树上有只猴子，看见了这篮豆，赶忙下来偷了一把，捧着转回树去，一不小心，手里的豆，落了一粒在地上，于是猴子又捧着那一把豆，下树来找那落下的一粒豆。结果，失去的那一粒豆没有找到，反把手中的豆全部撒落在地上。国王现在有一万六千个嫔妃，难道还不满足，何必念念不忘那个已经不在人生的皇后呢？”

国王听了这些话和故事真的认为，玉兰皇后死了。便责备宰相说道：“你只听了我的话，也不多加考虑，便去执行了。为什么你急于把玉兰皇后处死呢？”

宰相说道：“说过的话，定要执行，而且永远别后悔。这是真宰的教训！”

国王说道：“因为你杀了玉兰皇后，破坏了我的生活，使我抱恨终身。”

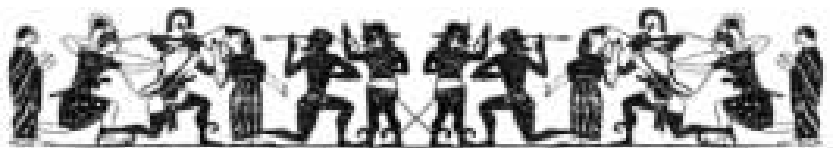
宰相说道：“世上有两种人应该抱恨。一是天天犯法的人。二是行恶的人。这两种人，只图一时的快乐，而将来的悲哀，却是无穷尽的。”

国王说道：“如果我能够再见到玉兰皇后，一切的烦恼，就会消失得无影无踪。”

宰相说道：“世上有两种人可以摆脱烦恼。就是努力趋善，和永远不犯罪的人。”

国王说道：“玉兰皇后啊！我还想多看看你呀！”

宰相说道：“世上有两种人不能看。就是瞎眼和没有智慧的人。瞎眼的人，看不见天地星辰，不能分辨远近；没有智慧的人，看不见善恶，分不清是非。”



国王说道：“假若我能够再见到玉兰皇后，那是将充满无穷快乐！”

宰相说道：“世界上有两种人最快乐。有眼光和有智识的人。有眼光的人，能够看明白世上的一切事理，所以，最快乐；有智识的人，能够辨别是非善恶，所以也最快乐。”

国王说道：“我必须离开你远远的，免得你再唠叨！”

宰相说道：“世界上有两种人应该远离。一种是不承认善恶，功过和权利义务的人。一种是无恶不看，无恶不听，不恶不想的人。这两种人我都不是。”

国王说道：“我虚有玉兰皇后了！”

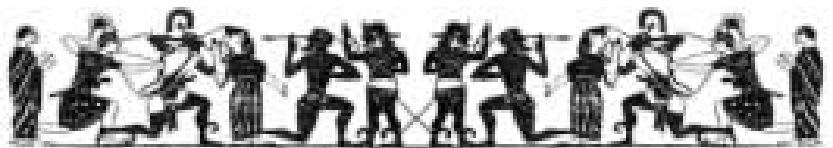
宰相说道：“世界上有三样东西是虚有的。没有流水的河渠；没有君王的国土；没有丈夫的美人。”

宰相伊拉士怕国王过度哀痛，有伤身体，便照实说道：“玉兰皇后，尚在人间，请国王不必悲痛。”

国王听说玉兰皇后尚在人间，立刻转忧为喜，转愁为乐。并且说道：“啊！好宰相！好宰相！我知道你是忠诚精明的人！所以不责备你。我早料到，你是不会轻易执行那个命令的。玉兰皇后啊！玉兰皇后啊！她虽然冒犯了我，但事实上她并没有仇视我的意思。她当时的举动，不过是妇人间的嫉妒行为，本是极平常的事，情理上她是应该得到宽恕的。但是，你为什么不早坦白地说来，使我久在五里雾中？现在，你成全了我的事，我万分感激你。你快去把我的玉兰皇后带来！快去把我的玉兰皇后带来！否则，我是一刻不能舒服的。”

宰相回家去见玉兰皇后，告诉她一切。请她马上回宫。

玉兰皇后听了，好像眼前展开了另个世界。连忙梳妆打



扮，和宰相一同回宫。

玉兰皇后拜见了国王，说道：“妾罪，该万死，现在，幸得陛下的慈悯宽恕，使妾能够重获新生。这种皇恩，妾是永远不会忘的。另外，我还要好好感谢宰相伊拉士，他能体会陛下的仁慈，把我由无情的死中解救出来！”

国王说道：“宰相功劳最大，救了珍贵的玉兰皇后，使我享受无限的幸福。从此以后，我当更加敬重这位好宰相。一切国家的政事，都由他主持，随他处理。”

宰相说道：“陛下过奖了，小臣实不敢当，小臣不过是陛下的奴仆。惟望陛下以后对于可能后悔的事，多加慎重，尤其是对万民爱戴的玉兰皇后，更应加以敬重。”

国王说道：“我诚意地接受你的忠言。以后，无论大事小情，必得同元老们商讨，可行方可。”

于是，国王嘉奖宰相伊拉士并下令惩罚婆罗门。

宰相依法把那些婆罗门处了死刑，国王高兴，朝臣欢腾，大家感谢安拉，称颂凯巴露荣的学识渊博，依靠他的学问救了大宰相伊拉士和贤淑的玉兰皇后。

— 猿 —

